

Augustin Wibbelt,  
Falĉil-akrigado

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Kiel kantado  
En la trankvilo,  
Kiel sonado  
De sonorilo  
Sonas arĝente  
La akrigad' de falĉilo!

Tra la kamparo  
Iris mi, kiam  
Brilis la suno;  
Ĝojis mi tiam.  
Ho, mia koro,  
Kiel batadis ĝi iam!

Greno-falĉiloj,  
Kiuĵ promesis  
Tian feliĉon,  
Soni nun ĉesis –  
Kaj la feliĉon,  
Preskaŭ mi ĝin jam forgesis.

*Traduko de la Basgermana poemo  
"Seißengedengel" de AUGUSTIN WIBBELT  
(\*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton  
de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff,  
Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04).*

*Arg-470-907 (2010-02-20 18:14:03)*

*Profesoro d-ro Hans Taubken, kunlaboranto kaj  
estrarano de la societo "Augustin Wibbelt", afa-  
ble permesis al mi, Manfred Retzlaff, per retle-  
tero de l' 30.04.2008 la enretigon de miaj tra-  
dukoj de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu an-  
kaŭ la retejon de la societo "Augustin Wibbelt":  
<http://www.muenster.org/wibbelt/>.*

Augustin Wibbelt,  
Seißengedengel

Laot us äs lustern!  
Singet de Engel?  
Swenket de Klocken  
Stülwerne Swengel? -  
Üöwer de Wiesken  
Klinget dat Seißengedengel.

Üöwer de Wiesken  
Tüsken de Hagen  
Gonk ick an siällig  
Sunnigen Dagen.  
Wat hätt dat Hiärt so  
Wuoll un so wiällig mi slagen!

Klingende Seißen –  
Glück häfft se sungen,  
Owwer dat glasen  
Glück is mi sprungen –  
Laot us äs lustern!  
Nu is dat Dengeln verklungen.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN  
WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14).*

*Arg-470-906 (2010-02-20 18:16:09)*

*Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mit-  
glied des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft  
hat mir, Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom  
30.04.2008 freundlicherweise gestattet, meine  
Esperanto-Übertragungen von Gedichten Augustin  
Wibbelts in meine Internetz-Gedichtsammlung  
[www.poezio.net](http://www.poezio.net) aufzunehmen. Siehe auch:  
<http://www.muenster.org/wibbelt/>.*